

Секция «Теория, история и методология перевода»

Способы реализации «языковых игр» в тексте меню и особенности их перевода

Ундрицова Мария Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: marusiaun@mail.ru

В настоящем докладе рассматриваются особенности реализации такого вида гастрономического текста, как меню. Меню является особым типом глуттонического дискурса, который обладает своими специфическими особенностями.

Язык меню, как правило, создан для того, чтобы произвести благоприятное впечатление на посетителя ресторана, кафе, бара и т.д. Каждое название является своего рода рекламой.

Текст меню представляется достаточно простым. Каждый раздел данного вида текста состоит из списка блюд, которые дополняются его описанием, то есть перечислением ингредиентов. Зачастую список сопровождается картинками.

Составителями меню учитываются многие психологические факторы, однако если говорить о лингвистической особенности текстов меню, можно отметить, что все направлено на продажу блюда.

В меню наиболее ярко проявляются «языковые игры», которые направлены на создание благоприятного представления о блюде. Под «языковыми играми» мы понимаем не только способы достижения комического эффекта, а средства эстетического (поэтического/ неординарного) использования языка. К «языковым играм» относятся не только каламбуры, остроты, но и различные виды тропов и фигур речи: метафора, метонимия, сравнение, аллюзия и т.д. Понятие «языковая игра» может использоваться для «обозначения целостных и законченных систем коммуникации, подчиняющихся собственным внутренним правилам, нарушение которых приводит к выходу за пределы конкретной «игры», т.е. определенного речевого акта» [Мишкурлов 2012, 7].

Свою реализацию «языковые игры» получают в наименованиях блюд. Название придумывается таким образом, чтобы подчеркнуть их уникальность: способ приготовления, происхождение, состав, свойства вкуса и запаха. Для привлечения клиента зачастую используется транскрипция или транслитерация иностранных слов. Особенность наименований блюд проявляется в обильном использовании эпитетов, метафор.

Метафорический перенос основывается на сходстве формы, качества, цвета, состава и свойства блюда. Для привлечения клиентов рестораны при составлении меню зачастую опираются на литературные произведения, кинематограф или исторические события, вследствие чего в названиях блюд в качестве языковой игры используются аллюзии.

«Языковые игры» также проявляются на уровне концепта, вокруг которого строится специализация ресторана. Метафоры должны быть близки выбранной специализации заведения.

Сравнивая переводы меню с английского, французского и греческого языков на русский и с русского языка на английский, мы пришли к выводу, что многие разновидности «языковых игр» в переводах пропадают в следствие использования транскрипций и транслитераций. Ряд метафор и сравнений может быть непонятен иностранному читателю при переводе, поэтому многие наименования упрощаются. Данные тропы передаются лишь в

том случае, если их применение подчеркнет специализацию ресторана. Аллюзии, в свою очередь, могут дополняться комментариями или схожим образом опускаться.

Таким образом, для создания благоприятного впечатления на клиента многими рестораторами используются «языковые игры». Данные тропы применяются для того, чтобы сосредоточить внимание клиента на особых свойствах блюда, а также подчеркнуть уникальность выбранного ими заведения. Перевод наименований, содержащих «языковые игры», должен в первую очередь основываться на воспроизводстве схожего впечатления, которым обладает текст оригинала. Важное значение также имеет целевая аудитория и специализация ресторана.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 544 с
- 2) Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество / Т.А. Гридина. – Екатеринбург, 1996. – 215 с.
- 3) Данилевская Н.В. Языковая игра / Н.В. Данилевская // Стилистический энциклопедический словарь русского языка под ред. М.Н. Кожинной. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 657-660.
- 4) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)/ В.Н. Комиссаров. М.: Изд-во Высшая школа, 1990. 253с.
- 5) Мишкурин Э.Н. Язык, языковые игры и перевод в современном лингвофилософском и лингвокультурологическом осмыслении // Вестник Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2012, № 1.- С. 5–15.
- 6) Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З. Санников. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
- 7) Fisher M. F. K. The Anatomy of a Recipe// In With Bold Knife and Fork, 1983.
- 8) Большой англо-русский словарь / И.Р. Гальперин, Э.М. Медникова. – 4-е изд., исправленное с доп. М.: Русский язык, 1988. 1688 с.
- 9) Большой иллюстрированный словарь иностранных слов / П. Джеймс, Д. Мартин. М.: Астрель, Русские словари, АСТ, 2003. 957 с.
- 10) Французско-русский словарь активного типа/ В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова [и др.]. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2006. 1055 с.
- 11) Longman Dictionary of Contemporary English/ Lord Quirck. Pearson Education Limited, 2001. – 1754 p.